

第 65 弹



原文：丹麦人从来没有想到，他们国家遭遇的生蚝危机可能成为中国吃货的口福。

翻译：Danish people would never expect that the oyster crisis confronting their country may turn into a food-lovers' bonanza in China.

分析：

1. 丹麦人从来没有想到

Danish people would never expect that

- 1) “丹麦人”：Danish people 是最标准的说法，Danes 是相对比较老旧的说法。
- 2) “从来没想到”：would never expect that；首先，expect 表示“料想到”后面跟宾语从句，其次，would never expect 的说法亦可说成 never expected，但表达更委婉。

2. 他们国家遭遇的生蚝危机

the oyster crisis confronting their country

- 1) “生蚝危机”：the oyster crisis
- 2) “他们国家遭遇的”：这是一个相对较长的定语，可以作为后置定语 the oyster crisis confronting their country (confront 有“面对”，也有“使…面对”的意思，

后面即可以跟人，也可以跟物)

3. 可能成为中国吃货的口福。

…may turn into a food-lovers' bonanza in China.

- 1) “可能成为”：may turn into；注意，turn into 表示“成为、转变为”
- 2) “吃货”：food-lovers 即“食物爱好者”；或者我们可以用“the food-obsessed”（那些沉迷食物的人）
- 3) “口福”：bonanza（意为：带来好运之事，幸运）

最后再对照学习一遍：

原文：丹麦人从来没有想到，他们国家遭遇的生蚝危机可能成为中国吃货的口福。

翻译：Danish people would never expect that the oyster crisis confronting their country may turn into a food-lovers' bonanza in China.